

night is falling & the path unpaved & unlit:: ()
{as you reach the crest of the hill you are struck by a fateful sensation:: you know that you have found the place you have been looking for}::
shaken, you look down at yourself & see that you are wrapped head to toe in toilet paper

cae la noche & el camino sin asfaltar & sin luz:: ()
{cuando alcanzas la cima del cerro te sacude una sensación profética:: te das cuenta que has encontrado el lugar que buscabas}::
pocos metros adelante ves a una figura andando, envuelto de la cabeza a los pies en papel higiénico

a walkway, illuminated by tall spindly electric lampposts::
a sight which strikes you as surreal:: since no town has a generator for miles

un camino, iluminado por faros altos y delgados::
una vista que te parece surreal:: ya que ningún pueblo en kilómetros tiene un generador

el invernadero está lleno de ceniza helada::
bajo la ceniza, orquídeas muertas::
cientos::
sus esqueletos, grises y rígidos petrificados por el frío

the hothouse is filled with freezing ash::
beneath the ash, dead orchids::
hundreds of them::
their stiff grey skeletons petrified with cold

an archway:: made of snakes made of concrete::
depicting the seven deadly sins of CEMEX

un arco:: hecho de serpientes, hechas de concreto::
representando los siete pecados capitales de CEMEX

the animal enclosures are (empty)::
their occupants have been released into the forest to perish::
or (to interbreed with local fauna)
{creating strange new hybrid species}::

Las jaulas de las bestias están (vacías)::
sus ocupantes han sido liberados al bosque a perecer::
o a (procrear con la fauna local)
{creando nuevas especies híbridas y desconocidas}::



200 obreros expertos en concreto, acabados por el trabajo & sus niños comiendo palomitas::
el cine está lleno de gente::
reunidos para ver caricaturas::

the cinema is packed with people::
200 day labourers concrete workers clocked off for the night & their palomita-eating children::
congregated to watch cartoons::

the bed is surrounded by a cloud of ravenous mosquitoes::
you get the impression no-one ever slept here::
on one wall faint letters still almost legible::
on the other wall a mirror

la cama esta rodeada por una nube de mosquitos voraces::
te parece que nadie nunca durmió aquí::
en una pared letras apenas visibles y poco legibles::
en la otra pared un espejo

what is this place called? you ask the person next to you.
it's the house with the roof like a whale, they reply in a low baritone.
how is this meant to be a whale? you are about to ask skeptically::
but just in time you spy the skylight, positioned like a blowhole::
leading through the ceiling to the roof

¿como se llama este lugar? preguntas a la persona al lado de ti::
es la casa con el techo en forma de ballena, te contesta en una voz aguda.
¿como esto pretende ser una ballena? estas a punto de decir con escepticismo::
pero justo a tiempo espías el tragaluz, situado como respiradero::
que conduce al tejado a travez del techo